

<<翻译的传说>>

图书基本信息

书名：<<翻译的传说>>

13位ISBN编号：9787214056665

10位ISBN编号：7214056666

出版时间：2009-05-01

出版时间：江苏人民出版社

作者：胡纓

页数：259

译者：龙瑜晟,彭姗姗

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;翻译的传说&gt;&gt;

## 前言

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。

令人嗟呀的是，60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。

而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者移译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这套书不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的决不再是某个粗蛮不文的、很快就被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。

可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。

我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

## <<翻译的传说>>

### 内容概要

晚清民初，以一种构建民族文化身份的现代性焦虑为背景，中国“新女性”形象在中、西各种话语与实践的纠缠混合下，逐渐浮现。

而作为对话的桥梁，翻译无疑为探究这一生成过程提供了极佳的视角。

作者通过考察各种文体、版本及媒介方式，大跨度地并置、比较形象类型，对“傅彩云”、“茶花女”、“苏菲亚”及“罗兰夫人”等流行形象的生产、流传以至移植情况进行了有效的追踪。

这些经典“传说”都将成为建构中国“新女性”的重要资源；而通过对它们的生动剖析，本书从整体上也构成了一个展示中、西文化对撞、磨合与再生，凸显想象他者与自我（再）想象之复杂关系的精彩“传说”。

## <<翻译的传说>>

### 作者简介

胡纓（1962—），1984年本科毕业于北京大学英语系后，赴美国深造，并先后取得布林莫尔学院英语文学硕士学位、普林斯顿比较文学博士学位。  
2000年开始担任加州大学尔湾分校东亚语言文学系中国文学副教授至今。  
旅美期间，主要研究方向为中国晚清女性研究，成果丰硕，除专著《翻译的传说》（斯坦福大学出版社，2000）外，更有十多篇论文收录于中、美核心学术期刊及论文集。

<<翻译的传说>>

书籍目录

译者的话鸣谢导言 浮现中的新女性及其重要的他者第一章 《孽海花》：一个跨界传说第二章 移植“茶花女”第三章 从索菲亚到苏菲亚第四章 罗兰夫人及其中国姐妹结语参考文献索引

## <<翻译的传说>>

### 章节摘录

第一章《孽海花》：一个跨界传说无论是表演给自己看，还是给他人看，假装为他者都是最彻底的、解放性地（本体论意义上的）运用了语言的可选择性力量。

——乔治·史坦纳（George Steiner）迷失（Disorientation）当一个人面对的世界，不再有他自己的语言与文化带来的那种熟悉的舒适感，而是通过来自外部的一种奇怪的凝视展现开来，这时他将感到一种迷失感。

而晚清通俗小说《孽海花》（1905-1907）所反映出来的，正是这种迷失感。

这个世界不存在沈复（1763-1838）在不算太久以前所假设的那种可靠的中心——他曾这样写道：“余游幕三十年来，天下所未到者，蜀中、黔中与滇南耳。

”对于像沈复这样四处游历的士绅而言，“天下”或者“普天之下”的绝大多数地方都无可置疑地意味着清王朝；而其游踪所未及处，则仅仅是这个世界的边缘、所谓蛮荒之地罢了，它们虽然隐然存在，却根本不值得加以关注。

<<翻译的传说>>

编辑推荐

《翻译的传说(中国新女性的形成1898-1918)》为海外中国研究丛书之一。

<<翻译的传说>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>